

中国现代文学史资料丛书(乙种)

新思潮月刊

第一期

(影印本)

上海文艺出版社

新英譯文的資本論

一 氓

舊英譯本的資本論，是 Moore 同 Aveling 兩人合譯的，但是這全部都經過馬克思老友恩格斯(Engels)的校讀。我見過的版本是美國芝加哥 Charles H. Kerr 書店的版本。

新英譯本的資本論，是 Aden 同 paul 兩人合譯的，用的底本是德文第四版，但是只譯了第一卷。在英國由 Allen & Unwin 書店出版，在美國由 International Publishers 書店出版。

× × × ×

新譯本的價值如何，在這裡，我略述下李阿薩諾夫放

授的意見如下——

資本論的英文翻譯，不否認牠有新譯本的必要，就令那舊譯本是經過恩格斯校訂的，但誰也不能保證這沒有錯誤。但是要開始新的翻譯工作時，那翻譯者必需先把舊英譯本讀完，而且給牠以適當批評并且指出那譯本的錯誤或不適當處，這才來完成他的全新的翻譯。但是埃田同保羅兩人的這新譯本呢，卻不是這樣做的，牠不是一個完全新的翻譯，僅不過把慕爾同愛威林兩人的譯文，來校訂一回，替換一二文字的面目，顛倒一二語句的組織而已。

而且他們用的底本，又不是考茨基的Volksausgabe本，這個版本雖然不是頂可靠的版本，但是可以說這是德文各版中較可靠的一種，因為牠與法文資本論是符合的，我們知道，法文譯本是作者(馬克思)本人親自校正的。所以我們看見埃田同保羅兩人沒有利用這個好底本，所以翻譯也就退一步的了。

這就是李阿薩諾夫的意見。同時他更指出這新譯本的五處錯譯，那就是——

282頁：德文Arbeitsvolk(勞動人民)

新英譯French People(法國人民)

318頁：德文Arbeitszeit(勞動時間)

新英譯Labour Power(勞動力)

552頁：德文Lehrfabrik(學習工廠)

新英譯Tannery(製革廠)

593頁：德文Politische Oekonomie(政治經濟學)

新英譯English economics(英國經濟學)

866頁：德文Hoffnungsvoll(有希望的)

新英譯Unhappy(不快樂的)

× × × ×

我們且看一看譯者埃田與保羅兩位來如何答覆。他們的大意如下——

讀者不要以為給李阿薩諾夫一說，德文第四版資本論就沒有價值了，要知道牠是1890年恩格斯訂正的最後一版，而考茨基的Volksausgabe版，是1914年的，所以我們的譯譯，自然不會同考茨基的校訂本相符。先答覆他指出的五個錯譯。

282頁的「法國人民」改成「法國勞動者」(French Workers)就行了，因為這一節是講的法國警喻。

318頁的「勞動時間」德文第四版原字是Arbeitskraft，考茨基以為這是Arbeitszeit之誤植，但是我們相信用「勞動力」是不錯的。

552頁的『製革廠』，德文第四版確是『Lederfabrik』，考茨基的『Lehrfabrik』的更正是對的，再版時承認把『Tannery』改為『Factory for learning』。

593頁的『英國經濟學』，在德文第四版確是『Englische Oekonomie』，慕爾同愛威林的譯本是根據第三版，那確是『政治經濟學』。但是我們想這或考茨基的錯誤，遂從第三版原文，而恩格斯是對的，在第四版上把『政治』改為『英國』。

866頁的『不快樂的』根據第三版的舊英譯本也是『不快樂的』一字，第四版上確是『Hoffnungslos』，考茨基以為這是『Hoffnungsvoll』的誤植我們確以為『Hoffnungsvoll』才是誤植的所以仍然譯為unhappy（不快樂的）了。

這下講譯譯。譯譯要『信，達，雅』（原文是Safely Quickly plainly）而慕爾與愛威林所譯的并不能完備這個要求，所以出版家要我們兩人來用德文第四版作底本，成就一個新譯本，但是假如要用考茨基的訂正本時，這又有一個版權問題，要同時付版稅給考茨基的，出版家不願意加重這新譯本的價值。而且考茨基的德文訂正本，與英文讀者，真有甚麼重要關係，他在他序言上說：『我的任務是在使這德文本更加豐富，至要不至於改變這本書的主

要內容。」又說：『我之用這些章節，我覺得沒有爲受恩格斯校訂的英譯本的束縛之必要，因爲我只在弄出一本容易懂得的德文本。』又說：『關於我所訂正的這一本，我要說的，恩格斯在第四版序言上就說過，這個訂正工作的進程，並沒有把這本書的每個主要內容都有修正。』

李阿羅諾夫同志，有了贊助人了，就是『社會主義準繩』與『泰晤士報』，都是同樣的意見，認爲不過是換了幾個字面，這樣的新譯譯是不必要的。但是我們也可以舉出幾個相反的意見，雖然不必自己喝彩……

以下就是埃田同保羅兩位節抄的各報紙雜誌的好評。這裏沒有照樣抄譯的必要。

× × × ×

這個就是新英譯文資本論今年出世後，得到的批評及原譯者答覆的大略。中國根本就沒有中譯本資本論，更談不上新舊，但是說不定，自然一定的，有一部分人在唸英譯本資本論，所以有把這重公案拿來發表的必要。至於我個人，沒有在這兒紛爭應該用第四版作底本，或者用考茨基訂正本作底本的能力，也沒有分辨新舊兩種誰是好譯本的程度，不過新譯本有一個對我這粗識英文的人一個好處就是『比舊譯本容易讀得懂』。本來，我何必去費力讀英文

本呢，只是因為中文沒有譯本，這是現在中國知識分子的悲哀！

此外，埃田同保羅兩人有使我不信服的地方，他說不用考茨基訂正本，是在免除版稅，減低成本，然而這一本書（祇有第一卷），英國本的價格是十二先令六便士，美國本的價格是美金三元七角五分，在中國實價是大洋九元四角。舊英譯本一二三卷，共三本，實價才十七元，假如新譯本以三卷計，非二十八元二角不可了。

讀書也是資產階級的專利品！

2209/70-23

《新思潮月刊》影印本出版說明

《新思潮月刊》，創造社后期綜合性刊物，內容着重介紹馬克思主义、苏联的情况，并对当时的资产阶级思想进行了批判。1929年11月15日創刊，25开本，第2、3期为合刊，1929年12月15日出版，第4期1930年2月28日出版，第5期为《中国经济研究专号》，1930年4月15日出版，第6期1930年5月15日出版，第7期1930年7月1日出版；先由新思潮社发行，第5、6两期由江南书店发行，第7期改名为《新思想月刊》，由新思想月刊社发行。执笔者有彭康、李一氓等。1961年3月根据原书影印，共印900部。

上海文艺出版社

内部发行

统一书号：16078·1074

定价：1.10元